

Università degli Studi di Bari 'Aldo Moro'

Dipartimento di Lettere Lingue Arti Italianistica e Culture Comparate. Dipartimento
di Scienze dell'Antichità e del Tardoantico
Corso di Laurea triennale interclasse

A. - Programma di Lingua e Traduzione Francese (L-Lin/04)

Tradurre l'intraducibile. Teoria della traduzione e pratica della traduzione poetica

Prof. Silvia Lorusso

6 CFU

I anno

I semestre – A.A. 2014-2015

B. - Il corso si propone di : 1) introdurre ai fondamenti della teoria della traduzione, attraverso le voci di alcuni dei suoi più importanti teorici dall'antichità al Novecento; 2) illustrare alcune modalità della traduzione dal francese all'italiano; 3) mettere in pratica la teoria, traducendo e commentando le traduzioni di alcuni passi di testi francesi letterari e non, in particolare testi poetici.

C. - Il corso prevede una prima parte dedicata alla storia della traduzione - ricostruita attraverso le teorie enunciate da grandi scrittori antichi e moderni - e alla tecnica della traduzione - nelle sue acquisizioni più recenti; una seconda in cui si prenderanno in esame dal punto di vista linguistico e si tradurranno poesie francesi di varie epoche e di vari autori e, laddove esistano, canzoni da esse derivate; una terza in cui si compareranno traduzioni pubblicate delle poesie scelte con quella effettuata durante il corso.

D. - Il corso sarà organizzato per lezioni ed esercitazioni. Sono inoltre previsti seminari di approfondimento, tenuti dagli studenti, su singole questioni o testi. Tali seminari comporteranno l'esonero da una parte dell'esame.

E. - Bibliografia:

J. Podeur, *La pratica della traduzione*, Liguori, Napoli 1993 (Capitolo I)

G. Mounin, *Teoria e storia della Traduzione*, Einaudi, Torino 1965

Per quanto riguarda le poesie da tradurre, verranno fornite fotocopie durante il corso

F. - L'esame finale prevede una discussione sulla storia e la teoria della traduzione (parte istituzionale) e l'analisi di una o più poesie tradotte tra quelle studiate durante il corso (parte monografica). Gli studenti che avranno tenuto i seminari saranno esonerati da una parte del programma.

Il calendario degli esami è pubblicato nelle bacheche del Corso di Laurea e reso disponibile sul sito del medesimo Corso di Laurea. Per iscriversi all'esame, è obbligatorio utilizzare il sistema Esse3. Per studenti fuori corso del vecchio ordinamento (lauree quadriennali) e studenti Erasmus, i cui piani di studio attualmente non sono inseriti nel sistema Esse3, è valida la prenotazione tradizionale tramite statino. Gli studenti iscritti ai Corsi singoli possono utilizzare la

prenotazione online solo se, all'atto dell'iscrizione, hanno specificato il Corso di Laurea a cui afferisce la disciplina scelta.

G. - Il docente riceve gli studenti il lunedì e il giovedì dalle 11.00 alle 13.00.

H. - e-mail: silvia.lorusso@uniba.it

I. - Il corso può essere seguito anche da principianti assoluti nella lingua francese. Gli studenti autorizzati a non frequentare le lezioni dovranno concordare il programma d'esame con il docente.